

2006 Italian

Higher – Reading and Directed Writing

Finalised Marking Instructions

© The Scottish Qualifications Authority 2006

The information in this publication may be reproduced to support SQA qualifications only on a non-commercial basis. If it is to be used for any other purposes written permission must be obtained from the Assessment Materials Team, Dalkeith.

Where the publication includes materials from sources other than SQA (secondary copyright), this material should only be reproduced for the purposes of examination or assessment. If it needs to be reproduced for any other purpose it is the centre's responsibility to obtain the necessary copyright clearance. SQA's Assessment Materials Team at Dalkeith may be able to direct you to the secondary sources.

These Marking Instructions have been prepared by Examination Teams for use by SQA Appointed Markers when marking External Course Assessments. This publication must not be reproduced for commercial or trade purposes.

**2006 Italian
Higher – Reading/Writing**

Marking Instructions

Questions/Acceptable answers

1. Read lines 10 to 35. Claudio Finetti explains how and why he became involved in the venture.

(a) Why did he decide to go into this business in Sardinia?

- He realised (over time) that football was not a long-term career
- He wanted a way of combining/uniting his two interests football and sea/beach **or** to invest in seasonal/summer work and continue to play football

2 points

Unacceptable answers

his career couldn't last much longer
football could never be a career for him

football is his 2nd passion

Markers' notes

Note: football might be implied from previous point

Questions/Acceptable answers	3 points	Unacceptable answers	Markers' notes
<p>(b) How did his friends help him?</p> <ul style="list-style-type: none"> • They saw/showed him a (newspaper) advert <u>for</u> the business/hotel/establishment/bathing establishment • <u>They</u> encouraged <u>him</u> to do it/to invest in it/to take advantage of the opportunity/chance • <u>They</u> pushed/urged him to <u>believe in its success/in it</u> 		<p>resort factory/plant/plot <u>his</u> "for sale" sign <u>they</u> put an ad in the paper</p> <p>to pick/gather/catch the opportunity occasion</p>	<p>ignore references to the adventure beginning</p>

Questions/Acceptable answers

Unacceptable answers

Markers' notes

2. Read lines 36 to 51. Claudio is asked about the difficulties he has had.

(a) What problems did he have at the start of his business venture?

3 points

- He was inexperienced/didn't understand anything/the only job he'd ever had was as a footballer
- There was very little/a small time between the end of the championship and the start of the summer break
- (It was traumatic) to be/he was plunged into bureaucracy/there was a lot of bureaucracy/business matters

legal

“he didn't know anything” is insufficient on its own

a few times/a bit of time
arrangement/layout
start of Christmas festivities

(b) What was his biggest mistake to start with?

1 point

- He entrusted the administration/management/he gave the running of the business to someone/people he didn't know well/didn't use his family

trusted the administration to a person who knew nothing

Questions/Acceptable answers	Unacceptable answers	Markers' notes
<p>3. Read lines 52 to 75. Claudio explains how he managed to combine his football career and business interests</p>		
<p>(a) What were the most important things for Claudio?</p> <ul style="list-style-type: none"> • The <u>time</u> he had to/should dedicate/he dedicated to setting up his/the business/activity • His ability not to be distracted • He did/was willing to do (a lot of) different jobs <u>or</u> all 3 examples: barman, lifeguard, cook • His parents' help and support <p>(any 3 of 4)</p>	<p>3 points</p>	<p>activities/each</p>
<p>(b) Why is he particularly grateful to his family?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Family run the business/guarantee him peace of mind <u>if he has to be away/in case of absence</u>/kept things in order when he was absent/he could lean on them/rely/count when... 	<p>1 point</p>	<p>to leave understanding</p>
<p>Or</p> <p>Because of their help and support (note: possible transferred mark to 3(a))</p> <p>(either)</p>	<p>peaceful familiar management peace calm</p>	<p>ignore 'personal life' if otherwise clear</p>
		<p>"without them it would be impossible" is insufficient</p>

Questions/Acceptable answers

(c) Why is he also grateful to his girlfriend and his friends?

- Girlfriend has cheered him up/helped him through at difficult times
- Friends lent a hand/were put to work/worked for him (although just visiting him)

2 points

Unacceptable answers

friends came to see what work they could do
his friends came to find work
friends came to work for him

Markers' notes

essential: implication that she is there for him at difficult times

Ignore mistranslations of 'trovare' unless it negates the idea

Questions/Acceptable answers	3 points	Unacceptable answers	Markers' notes
<p>4. Read lines 76 to 91 What advice does he give other young footballers?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Don't give up things that interest you/interests • Don't be distracted by laziness/don't get lazy • You should/have to/must get help from someone you trust/the help of people you can trust is <u>essential</u> (if you want to stay in football and run/start a business/an activity) 		<p>by football</p> <p>it is essential that you (desire to) play football (at the same time)</p>	
<p>5. Read lines 92 to 101 What does Claudio say about his job running the Bagno Azzurro?</p> <ul style="list-style-type: none"> • He <u>doesn't know</u> if he will <u>want</u> to do this job for ever. • It stimulates/motivates him (at the moment)/he is passionate about it • It's seasonal/it's a good seasonal activity • It doesn't limit any new opportunities 	2 points	<p>develop this work</p> <p>it gives him a large stimulus</p> <p><u>that</u> is the advantage of a seasonal job</p> <p>it has given him new opportunities that's the advantage of a seasonal activity</p>	<p><u>"his passion for fashion"</u> <u>negates this point</u></p>

any 2

Translation into English

The translation into English is allocated 10 marks. The text for translation will be divided into a number of sense units. Each sense unit is worth 2 marks, which will be awarded according to the quality and accuracy of the translation into English. In assessing the candidate's performance, the descriptions detailed below will be used. Each sense unit will be awarded one of the marks shown. The total number of marks gained will, where necessary, be converted to a score out of 10.

Category	Mark	Description
Good	2	Essential information and relevant details are understood and conveyed clearly and accurately, with appropriate use of English.
Satisfactory	1	Essential information is understood and conveyed clearly and comprehensibly, although some of the details may be translated in an imprecise or inaccurate manner. The key message is conveyed in spite of inaccuracies and weaknesses in the use of English.
Unsatisfactory	0	The candidate fails to demonstrate sufficient understanding of the essential information and relevant details. Errors may include mistranslation and/or the failure to translate relevant details.

6. Translate into English:
"Ecco giocano a calcio" (lines 1 – 9)

Here is a short interview with CF who today/at present/currently runs, with the help of his parents, a summer/seaside complex/centre in Sardinia. An intelligent 20-year-old, CF has shown that it is possible to be a footballer and to think about his/your/one's own future (by) being both/at the same time an example and a stimulus for many footballers/young men who play football.

6.

UNIT 1.

Translate into English:

“Ecco giocano a calcio” (lines 1 – 9)

TEXT	GOOD 2 marks	SATISFACTORY 1 mark	UNSATISFACTORY 0 marks
<p>Ecco una breve intervista a Claudio Finetti che oggi gestisce, con l'aiuto dei genitori, un complesso balneare in Sardegna</p>	<p>This is/here is a short/brief interview with CF</p> <p>who today/now/at present/runs/manages</p> <p>with his parents' help</p> <p>a/seaside/bathing/swimming</p> <p>complex/centre/hotel</p> <p>in Sardinia/Sardegna</p>	<p>It is/here (for) a brief interview (is FC) of/from/to/at Claudia</p> <p>as today he runs whom/which/that omission of oggi</p> <p>omission of help/his relatives/family</p> <p>summer omission of balneare</p> <p>resort</p>	<p>has set up</p> <p>friends</p> <p>a complex bathing establishment</p>

6.

UNIT 2.

Translate into English:

“Ecco giocano a calcio” (lines 1 – 9)

TEXT	GOOD 2 marks	SATISFACTORY 1 mark	UNSATISFACTORY 0 marks
Ventenne intelligente, Claudio ha dimostrato che è possibile	(An) intelligent 20-year-old (man) A man of 20, <u>the intelligent/clever C</u> C has shown/proven/showed/(has) demonstrated that it is/it's possible (ignore its) the possibility (of being)	Intelligent 20 year old, C... He is intelligent 20 year old. C... C demonstrates	what is possible

6.

UNIT 3.

Translate into English:

“Ecco giocano a calcio” (lines 1 – 9)

TEXT	GOOD 2 marks	SATISFACTORY 1 mark	UNSATISFACTORY 0 marks
<p>fare il calciatore e pensare al proprio futuro</p>	<p>to be a footballer/to play football/ to have a football career/to become/ make it as a footballer</p> <p>and (to) think about/of/to</p> <p>your/one’s (own) future for a footballer to think of his (own) future</p> <p>N.B. ignore ‘professional’</p>	<p>to do football</p> <p>his the future for a footballer to think of one’s future</p>	<p>to football to make } a/the football player(s) to do }</p> <p>thinking of</p> <p>proper/right (+ other mistranslations of ‘proprio’)</p>

6.

UNIT 4.

Translate into English:

“Ecco giocano a calcio” (lines 1 – 9)

TEXT	GOOD 2 marks	SATISFACTORY 1 mark	UNSATISFACTORY 0 marks
essendo allo stesso tempo un esempio e uno stimolo	(by) being both/at the same time/simultaneously (ignore ‘also’) ignore transference of ‘at the same time’ to previous unit an example and a stimulus/role model/inspiration/stimulation/incentive/motivation/motivator/boost /and inspiring/and stimulating	omission of essendo stimulant/stimulator this is /doing this is an example and a stimulus	he will be the same time/thing at this time a stimulating example

6.

UNIT 5.

Translate into English:

“Ecco giocano a calcio” (lines 1 – 9)

TEXT	GOOD 2 marks	SATISFACTORY 1 mark	UNSATISFACTORY 0 marks
per tanti ragazzi che giocano a calcio.	to/for (so) many/lots of/a lot of/boys /young men/children/boys and girls/ youngsters/young people who/that play football.	people omission of “tanti” every boy (etc) all boys (etc) many other boys (etc) more boys (etc)	other boys (etc) to play football who have played who want to play who can play who want to be(come) footballers

Higher Writing

Tasks: Directed writing, addressing 6 bullet points.
Follow-up essay from Listening stimulus.

Assessment 1 Assess the overall quality of the response and allocate it to a category/mark.

Process:

- 2 Check that all 6 bullet points have been addressed.
- 3 Deduct 2 marks (ie single marks, not pegged ones) for each bullet not addressed, up to a maximum of 2 bullets. If 3 or more bullets have not been addressed, the mark must be 0.

CATEGORY	CRITERIA	PAPER I	PAPER II
Very Good	The language is mostly accurate. Can form complex sentences, including a range of structure and vocabulary, and makes appropriate use of learned material. Content addresses the topic fully, and is presented in a clear and structured manner.	15	10
Good	The language is clearly comprehensible throughout, and fairly free of serious errors. Contains a reasonable range of vocabulary and structures. Content is fairly predictable but is mostly relevant and has an adequate sense of structure.	12	8
Satisfactory	The language is sufficiently accurate to convey meaning clearly. Errors may be quite frequent but will not be serious. Can handle tenses, but relies on a limited range of vocabulary and structures. There may be some awkward use of memorised material. Content is free of serious irrelevancies and has some sense of structure.	9	6
Unsatisfactory	The language is insufficiently accurate to convey meaning clearly and consistently. Very limited range of vocabulary and structures. Inappropriate use of learned material, and possibly some unidiomatic translation from English. Content may be partially irrelevant (Essay) and lacking in structure.	6	4
Poor	The language contains frequent basic errors and/or other tongue interference which seriously impede communication. Content may be seriously deficient and unstructured or (Essay) partly irrelevant.	3	2
Very Poor	Largely incomprehensible to a native speaker. No redeeming feature or (Essay) totally irrelevant.	0	0

[END OF MARKING INSTRUCTIONS]